



a STEP BEYOND

# 2023 Annual Concert

a Creative Youth Development Performance  
una presentacion por parte del desarrollo juvenil creativo



June 15th @ 7pm  
June 16th @ 7pm  
The Center Theater



# A Step Beyond's 2023 Annual Concert

## Welcome to Arise!, A Step Beyond's 9th Annual Concert

We are pleased to have you join us for a momentous concert. This year we have reached our goal of serving youth from 8 to 18 years of age. Our oldest youth began as our first cohort in 2014 and have just this year, graduated from high school. This is their last student concert with A Step Beyond. Fortunately, their journey will continue as they become our first ASB Alumni Class with access to continued dance education, college counseling, family services support, and performance opportunities.

## ¡Bienvenidos a Arise!, el noveno concierto anual de A Step Beyond

Nos complace que nos acompañe en un concierto trascendental. Este año hemos alcanzado nuestra meta de atender a jóvenes de 8 a 18 años. Nuestros jóvenes mayores comenzaron como nuestra primera generación en 2014 y recién este año se graduaron de la escuela secundaria. Este es su último concierto estudiantil con A Step Beyond. Afortunadamente, su viaje continuará a medida que se conviertan en nuestra primera clase de ex alumnos de ASB con acceso a educación continua de baile, asesoramiento universitario, apoyo de servicios familiares y oportunidades de actuación.



## Production Crew/ Equipo de Producción

Directors/ Directoras: Jennifer Oliver and Karla Navarro

Costumes/ Vestuario : The Choreographers with parents and Valerie Arcos

Lighting/ Iluminación : Omar Ramos

Stage Manager/ Directora de Escena: Nhu Nguyen

Tech Crew Director/ Equipo Técnico: Zack King

Student Tech Crew/ Equipo Técnico (estudiantes): Andrew Carmona, Angel Silva, Lesly Alvarez, Meleny Alvarez, Danny Rodriguez, Sarah Lopez

Support Crew/ Equipo de Apoyo: Blanca Zuniga, Blanca Antonio Cruz, Christine Taylor, James Wright, Jazmin Solorio, Jesus Mosqueda, Karen Cazares, Lesly Rodriguez, Marjory Razo, Viviana Perez, Yahaira Murillo, Yésica Gonzales

ASB relies on parent support for the success of our productions. All of our parents contribute their time and talents, and a few go above and beyond./ ASB depende del apoyo de los padres para el éxito de nuestras producciones. Todos nuestros padres contribuyen con su tiempo y talento, y algunos van más allá.

Special Thanks/ Gracias Especiales: Lucia Castro, Maria Lorena Orozco, Marilyn Gonzalez, our Parent Board Members, and Parent Committee members.



# Concert Order/ Orden del Concierto

Student Presenters/ Estudiantes presentadores: Danny Rodriguez

## 1. Ser..

*Una pieza inspirada en la juventud y la conexión que tienen al desarrollar su ser por medio de ternura, confianza, y tenacidad.*

A piece inspired by our youth and the connection they have when developing their being through tenderness, trust, and tenacity.

**Choreography/ Coreografía:** Araceli Carrera

**Music/ Música:** Merengue by Juan Luis Guerra, La Victoria by Chancha Via Circuito, Fuego by Bomba Estéreo

**Dancers:** Alexa Rodarte, Alin Sotelo, Alyson Morales, Angel Morales, Angel Ordonez, Berenice Guerra, Betzayda Sanchez, Carlos Lopez, Christian Solorzano, Christopher Olivares, Damary Poblete Garcia, Evelyn Cruz, Evelyn Morales, Fiona Oliver, Francisca Olivares, Gabriela Pastor Ibarra, Hana Ibrahim, Jana Ibrahim, Jasmin Varela, Jazmine Huerta, Jhovanny Olivares, Kaylen Medina, Kimberly Medina, Lexa Chavez, Lirio Chamu, Mariana Punzalan, Monserrat Torres, Ricardo Torres, Ruby Pena, Samantha Aguilar, Sarahi Jose, Sebastian Flores, Shara Chavez, Sofia McLaughlin, Vanessa Yanez, Vianey Vizuet, Yanitza Morales, Yerilen Gomez

## 2. Aire/ Air

In this piece we explore the invisible yet powerful force of air around us and inside us. In part one we celebrate the feeling of freedom we imagine by all that soar and are uplifted by the wind. In part two we focus on the incredible power air can have for destruction through natural disasters and the hope it brings as an ancient yet relevant source of clean renewable energy. Inhale, exhale...air

*En esta pieza exploramos la fuerza invisible pero poderosa del aire que nos rodea y dentro de nosotros. En la primera parte, celebramos el sentimiento de libertad que imaginamos por todo lo que vuelan por el viento. En la segunda parte nos enfocamos en el increíble poder que el aire puede tener para la destrucción a través de desastres naturales y la esperanza que brinda como una fuente antigua pero relevante de energía renovable limpia. Inhala, exhala... aire*

**Choreography/ Coreografía:** Roxanne Rojas de Blanco & Dancers

**Music/ Música:** Lucho Quequezana, Fatoumata Diawara, Sparrow & Barbossa

**Dancers:** Adilene Chamu, Alicia Poblete Garcia, Amairanny Gutierrez, Andrea Hernández, Anthony Valencia, Ariana Hernandez, Arianna Yanez, Arlette Cerezo, Ashley Valencia, Brayden Nerey, Caleb Flores, Christian Jose, Christopher Diaz, Diego Chamu, Eduardo Villa, Gabriel Garcia, Janelle Acosta, Kelly Ochoa, Leonardo Gutierrez, Luna Herrera, Melissa Silva, Nardina Yako, Natalia Lopez Castro, Oscar Emmanuel Estrada, Paloma Galvan, Samuel Lopez Castro, Sarahi Santos, Sofia Rojas, Ximena Castellanos Paniagua, Ximena Torres, Xochitl Herrera Arevalo

### 3. Retoños Soldaderas

*Este es el retoño de aquel ejercito de soldaderas revolucionarias que se nutren de su familia, de sus valores, de sus tradiciones, de su entorno y toman decisiones que influenciarian el mundo en el que vivimos.*

This is the offspring from that revolutionary soldadera army that nourishes by their family, values, traditions and environment, making decisions that will influence the world that we live in.

**Choreography/ Coreografía:** Karla Navarro & Dancers

**Music/ Música:** Mexicana Hermosa, Tú Sí Sabes Quererme by Natalia Lafourcade

**Dancers:** Alin Sotelo, Amy Rocio, Angel Morales, Betzayda Sanchez, Christian Solorzano, Deborah Aguirre, Gabriela Pastor Ibarra, Isabella Rivera, Jazmine Huerta, Kaylen Medina, Kimberly Medina, Lirio Chamu, Mariana Punzalan, Sara Rodriguez, Sarahi Jose, Sofia Urrutia, Stephanie Pattynama, Valeria Pulido

**Mothers/ Madres:** Mercedes Ibarra, Martha Rojas, Anna Punzalan, Araceli Herrera

### 4. Emotions in Motion/ Emociones en Movimiento

We were inspired by the movie "Inside Out." On stage you will see 7 pieces. 1. A Sister's Duet, 2. Molly's Moods, 3. Emotion Introduction, 4. Quiet Thoughts, 5. Managing Emotions, 6. Mixed Emotions, and 7. An Integrated Celebration.

*Nos inspiramos en la película "Inside Out". En el escenario verás 7 piezas. 1. El dúo de una hermana, 2. Los estados de ánimo de Molly, 3. Introducción a la emoción, 4. Pensamientos tranquilos, 5. Manejo de las emociones, 6. Emociones mezcladas, y 7. Una celebración integrada.*

**Choreography/ Coreografía:** Jennifer Oliver & Dancers

**Music/ Música:** Compilation of songs composed by Michael Giacchino for the movie, Coco, arranged by Jennifer Oliver, edited by Kris Apple

**Soloists:** Heather Rodriguez, Molly Rodriguez, Evelyn Cruz, Sebastian Flores

**Dancers:** Arianna Mendoza, Avah Lopez, Aylin Vizuet, Brayan Orozco, Bryson Oliver, Christian Jose, Diego Campos, Dulce Azucar, Emiliano Arias, Eva Avila, , Fiona Oliver, Harmony Ibanez, , Isaac Avila, Isabella Diaz, Jan Dizon, Jazmine Aguilar, Jennica Arreola, Jovanny Orozco Gonzalez, Leilani M. Velazquez, Lovenia Mae Bungcayao, Maggie Sharif, Monica Valencia, Naomi Arias, Naomi Olvera, Rene Salgado, Rosa Carreño, Vianey Vizuet

**Student Presenters/ Estudiantes Presentadores:** Hana Ibrahim, Yanitza Morales



# Intermission/ Entreacto

Student Presenters/ Estudiantes Presentadores: Alin Sotelo

## 5. White Lies/ Mentiras Blancas

White Lies shows how a persons' individuality is often stifled or censored by dominant groups. While the group can be compelling and beautiful, breaking free is an act of resistance and courage. The dance begins with a solo for \*Gaby Pastor. The cast acts as observers who ultimately interfere with her ability to be free.

*White Lies muestra cómo la individualidad de una persona a menudo es sofocada o censurada por grupos dominantes. Si bien el grupo puede ser convincente y hermoso, liberarse es un acto de resistencia y coraje. El baile comienza con un solo para \*Gaby Pastor. El elenco actúa como observadores que interfieren con su capacidad de ser libre.*

**Choreography/ Coreografía:** Heather Glabe & Dancers

**Music/ Música:** Aldemaro Romero, Leon Vynehall, Four Tet, Pole, Justin Hurwits, Emma Stone

**Dancers:** Alexandra Diaz, Briseida Rojas, Emily Mendoza, Guadalupe Herrera Arevalo, Jessica Feria, Evelyn Morales, Gabriela Pastor Ibarra, Hana Ibrahim, Heather Rodriguez, Isabella Rivera, Jana Ibrahim, Jose Gutierrez, Kayla Morales, Kevin J. Ordonez, Lovenia Mae Bungcayao, Molly Rodriguez, Monserrat Torres, Naomi Arias, Ninorta Yako, Ricardo Torres, Samantha Aguilar, Trinity Turner , Yanitza Morales

## 6. Bridges to our Voices/ Puentes a Nuestras Voces

This piece is about the bridges we have to cross in order to voice our feelings and desires for ourselves and for the world around us.

*Esta pieza trata sobre los puentes que tenemos que cruzar para hablar sobre lo que sentimos, queremos, deseamos para nosotros mismos y para el mundo que nos rodea.*

**Choreography/ Coreografía:** Casey Flores & Dancers

**Music/ Música:** Presencia by Danit, Arbolito Divino by Nick Barbachano, Elements by Ludovico Einaudi, Ahora by Alex Serra, Me Gusta Tu (Instrumental) Oniby, A Letter to my Younger Self by Amber Lucid, Hasta La Raiz by Natalia Lefourcade and creation and compilation by Kris Apple

**Dancers:** Justice Ann Bell, Ximena Barrios Lopez, Adilene Chamu, Camila San Miguel Ortega, Cassadra Sandoval, Adriana Ochoa, Angel Ordonez, Bruno Obregon, Christopher Olivares, Cinthya Rodriguez, Emir Obregon, Fatima Castaneda, Francisca Olivares, Jasmin Varela, Jhovanny Olivares, Maya Martinez, Ruby Pena, Sophia Rojas, Xochitl Herrera Arevalo, Yanitza Morales

## 7. Racing in the Rain/ Carreras bajo la Lluvia

This dance explores a transformation between seeking for self-acknowledgement and finding belonging in service of a larger cause. The dance is arranged as a triptych, inspired by the struggles and joys of building relationships and finding where we belong. The tender vulnerability is countered by the tension of conflicts, all dusted in a coat of teenage drama. Section 1: Houses with Holes in them, Section 2: Spell for Courage, Section 3: Racing in the Rain

*Esta pieza explora una transformación entre la búsqueda del autoreconocimiento y la búsqueda de pertenencia al servicio de una causa mayor. La pieza está organizada como un triptych, inspirada en las luchas y alegrías de construir relaciones y encontrar a dónde pertenecemos. La tierna vulnerabilidad se ve contrarrestada por la tensión de los conflictos, todo espolvoreado en un abrigo de drama adolescente. Sección 1: Casas con agujeros, Sección 2: Hechizo para el coraje, Sección 3: Carreras bajo la lluvia*

**Directed by/ Dirigido por:** Nhu Nguyen  
**Choreography/ Coreografía:** Dancers

**Music/ Música:** James Blake, Jon Batiste, Kode9, Arranged by Imhani King-Murillo, JVKE, Stephanie Pattynama, and Harry Styles

**Dancers:** Alexa Rodarte, Alyson Morales, Betzayda Sanchez, Christian Solorzano, Damary Poblete Garcia, Fernanda Plancarte, Francisca Olivares, Guadalupe Herrera Arevalo, Jasmine Diego , Jazmine Huerta, Joceline Echavarria, Jocelyn Cancino, Kayla Morales , Kaylen Medina, Kelly Ochoa, Kimberly Medina, Lirio Chamu, Mariana Punzalan, Maximo Lucas, Monserrat Torres, Naomi Arias, Natalia Harr, Samantha Aguilar, Sarahi Jose, Sofia McLaughlin, Sofia Urrutia, Stephanie Pattynama, Suraya Knott, Trinity Turner, Vanessa Yanez, Vianey Vizuet, Ximena Torres, Yerilen Gomez

## 8. Encore!

**Choreography/ Coreografía:** Jesus Mosqueda

**Music/ Música:** Limbo & Gasolina Instrumental version by Daddy Yankee

**Dancers:** Arianna Mendoza, Aylin Vizuet, Brayan Orozco, Camila San Miguel, Christian Jose, Diego Campos, Diego Chamu, Isabella Diaz, Jennica Arreola, Jovanny Orozco, Kelly Ochoa, Monica Valencia, Rene Salgado, Xochitl Herrera, Damary Poblete, Evelyn Cruz, Evelyn Morales, Francisca Olivares, Kimberly Medina, Kaylen Medina, Lirio Chamu, Mariana Punzalan, Samantha Aguilar, Sarahi Jose, Vianey Vizuet, Alyson Morales, Sebastian Flores

**Student Presenters/ Estudiantes Presentadores:** Jana Ibrahim, Gabriela Pastor Ibarra



## Gallery Art Walk in the Lobby/ Galería Art Walk en el Vestíbulo

We invite you to experience the student art exhibition in the Lobby: **Our Voices of Today**. Students created the artwork following the expressive arts framework, accessing an art making process to tap into inner emotions, thoughts, and experiences. The artwork conveys students' ever-evolving perception of themselves, their likes and dislikes, and their thoughts and ideas. The exhibition includes mixed media collage, watercolor, oil pastel and acrylic painting.

Lo invitamos a experimentar la exhibición de arte estudiantil en el Lobby: **Our Voices of Today**. Los estudiantes crearon el trabajo siguiendo el marco de las artes expresivas, accediendo al proceso de creación de arte para aprovechar las emociones, pensamientos y experiencias internas. La obra de arte transmite la percepción en constante evolución que los estudiantes tienen de sí mismos, sus gustos y aversiones, y sus pensamientos e ideas. La exposición incluye collage de técnica mixta, acuarela, pastel al óleo y pintura acrílica.

**Artist Facilitators:** Yahaira Murillo, Lesly Rodríguez, Karen Cazares, Elizabeth Ellison, Angelica Ramirez

**Student Artists:** Jocelyn Cancino, Monserrat Torres, Vianey Vizuet, Idelsi Campos, Sofia Urrutia, Cynthia Rodriguez, Naomi Arias, Sara Rodriguez, Fernanda Plancarte, Fatima Castañeda, Alexandra Díaz, Jocelyne Echavarria, Adriana Ochoa, Cassandra Sandoval, Janelle Acosta, Natalia Lopez Castro, Adilene Chamu, Arianna Yanez, Alicia Poblete, Ximena Torres, Kelly Ochoa, Amairany Gutierrez, Xochitl Herrera, Avah "Sam" Lopez, Madelin Saldivar, Natalia Rodríguez, Nallely Ochoa, Jovanny Orozco, Jonathan Garcia, Diego Campos, Eileen Romero, Yaretzi Portela, Emiliano Arias, Jan Dizon, Andres Villa, Naomi Olvera, Audrina Cardenas, Jennica Arreola, Misael Alegria, Nardina Yako, Pablo Romero, Aylin Vizuet, Isabella Díaz, Brayan Orozco, Alanie Damian, Janney Mendez, Justice Bell, Esmeralda Alvarez, Luna Herrera, Oscar Estrada, Sofia Rojas, Peyton Garcia, Gabriel Garcia Flores, Lyla Toledo, Ruby Nieto



### Thank you/ Gracias

It takes a community behind stage to support the artists onstage. For our families, our mentors, our supporters who have helped us get to this point of our success and performance, we are so very grateful. Thank you.

Se necesita una comunidad detrás del escenario para apoyar a los artistas en el escenario. Para nuestras familias, nuestros mentores, nuestros seguidores que nos han ayudado a llegar a este punto de nuestro éxito y desempeño, estamos muy agradecidos. Gracias.



A Step Beyond is a creative youth development organization serving youth and their families in financial need with free after-school dance classes, academic support, and social services. In order to create deep, meaningful, and lasting relationships that will ensure the artistic, academic, and social-emotional development of our youth, we make a ten-year commitment to support students and their families from 3rd grade to high school graduation and beyond.

A Step Beyond es una organización creativa de desarrollo juvenil que atiende a jóvenes y sus familias con necesidades financieras a través de clases de baile gratuitas después de la escuela, apoyo académico y servicios sociales. Con el fin de crear relaciones profundas, significativas y duraderas que aseguren el desarrollo artístico, académico y socioemocional de nuestros jóvenes, nos comprometemos a diez años a apoyar a los estudiantes y sus familias desde el 3er grado hasta la graduación de la escuela secundaria y más allá.

## A Step Beyond Board/ Miembros de la Junta Directiva

Leslie Culbertson (Chair), Dan Platt (Vice Chair), Jonathan Fikse (Treasurer), Bonnie Platt (Secretary), James Wright, Steve Gosselin, Jay Culbertson, Frank Foster, Janet Foster, Candise Holmlund, Jackie Loaiza, Jennifer Oliver, Jeff Segall, Dave Smith, Janean Stripe, Dr. Jose Villarreal, Vicki Zeiger, Vishal Mehta, Kimberly Mayes-Bedford, Claudia Briseno, Dr. Jennifer Ostergren, Dr. Star Rivera-Lacey, Anna Punzalan, Brian Bedford

## Thank you to our partners/ Gracias a nuestros Patrocinadores:

